

APPEL A PROJET HANDICULTURE MIDI-PYRENEES 2009



Intitulé du projet : Documents bilingues et animation en langue des signes pour l'accès des sourds à la culture artistique.

Date de début : septembre 2009

Date de fin : juillet 2010

Ce projet est-il nouveau : oui non

Ce projet existe-t-il depuis plusieurs années : une expérimentation des documents et outils proposés a déjà été menée en 2008-2009

Région : Midi Pyrénées

Département : Haute Garonne + diffusion via Internet

Ville : Toulouse et banlieue

PERSONNE REFERENTE - CONTACT

Civilité : Monsieur

Prénom : Patrice

Nom : Dalle

Fonction : responsable du secteur Etudes & Recherches

Tel prof : 05 61 55 63 09

Tel portable : 06 71 11 18 47

Fax : 05 61 18 82 65

Adresse e-mail : iris-er@orange.fr / iris.patrice.pawlak@free.fr

Nom de l'organisme : association les IRIS

Type d'organisme : association loi 1901 à but non lucratif

Adresse de l'organisme : 10, Av Georges Guynemer, Bat D 01, 31770 COLOMIERS

Département : 31

Région : Midi Pyrénées

Chef de projet : Juliette Dalle

Son statut dans l'organigramme au sein de l'institution ou association : membre de l'équipe E&R d'IRIS

Ses références : titulaire de l'école des Beaux Arts de Toulouse (DNAP), d'une licence d'histoire de l'art et de la licence professionnelle d'enseignement de la LSF en milieu scolaire. Personne sourde.

Son rôle : fabrication de supports en LSF, animation d'ateliers et formation à l'utilisation des outils pédagogiques

Ses outils pour la mise en œuvre du projet (comité de pilotage, groupe de travail, incluant des personnes handicapées) :

- Groupe de pilotage (composé du responsable du secteur E&R d'IRIS et de professionnels sourds intervenants comme conférencier et guide (à Paris, Albi et Toulouse) et d'un professionnel multimédia d'IRIS).
- Groupe de travail associant les éducateurs d'IRIS et les enseignants concernés par l'initiation artistique des élèves sourds en primaire.
La plupart des membres de ces 2 groupes sont eux-mêmes sourds.

Argumentaire du projet :

L'objectif du projet est d'offrir aux sourds un accès à la culture artistique et de leur permettre de participer à des activités artistiques. Le musée des Abattoirs organise déjà un accueil des enfants et adultes sourds sous forme de visites, d'ateliers ou de cours animés par une professionnelle et artiste sourde. Cependant au-delà de ces activités pédagogiques ponctuelles, les sourds ne disposent pas de supports adaptés à leur mode de communication et les enseignants, d'outils pédagogiques pour fabriquer ces documents. L'association IRIS et le laboratoire IRIT (Université Paul Sabatier) ont réalisé et expérimenté des logiciels visuels permettant de commenter en LSF une vidéo ou de produire et d'imprimer des images de signes. Le projet vise à réaliser, à l'aide de ces outils, des documents pédagogiques bilingues dans le domaine artistique mais aussi à permettre aux sourds de s'exprimer eux-mêmes en LSF sur les œuvres qu'ils ont créées ou étudiées.

APPEL A PROJET HANDICULTURE MIDI-PYRENEES 2009

PROJET

Descriptif du projet, note d'opportunité (vous pouvez le présenter sur papier libre)

Le projet consiste à réaliser des supports pédagogiques dans le domaine artistique, commentés en langue des signes (LSF), pour permettre aux sourds d'avoir accès à la culture artistique, et à utiliser ces supports dans le cadre d'ateliers, notamment au musée des Abattoirs.

Il s'appuie pour cela sur des moyens multimédia exploitant des logiciels spécialisés réalisés à l'IRIT (université Paul Sabatier) en partenariat avec IRIS et permettant d'annoter en LSF et de manière très simple et très rapide des documents visuels sur ordinateur. Une formation à l'usage de ces outils permettra également aux enseignants de produire eux-mêmes de tels supports et aux sourds, jeunes ou adultes, de s'exprimer en LSF à propos de contenus artistiques et de garder une trace de ces expressions. Des exemples de ces outils sont donnés dans la page d'annexe jointe à ce dossier.

Le projet comporte donc 3 types d'action :

- 1- Fabrication de documents pédagogiques dans le domaine artistique :
 - Réalisation de supports présentant des œuvres ou des techniques, en LSF
 - Lexique bilingue des termes artistiques
 - Formation des enseignants aux outils permettant de fabriquer des supports en LSF
- 2- Pratique artistique :
 - Exploitation de ces documents et de ces techniques dans les ateliers organisés au musée des Abattoirs
 - Expression : utilisation de l'outil d'annotation en LSF par les usagers eux-mêmes, pour s'exprimer sur des œuvres d'art et animation de réunions d'échanges autour de ces productions.
- 3- Gestion et suivi du projet
 - Réunions de pilotage du projet par le groupe de suivi
 - Évaluation des documents et des actions
 - Rédaction du rapport Final

Objectifs du projet :

Les besoins du public sourd et des professionnels intervenant dans la scolarité des jeunes sourds ont déjà été identifiés à l'occasion de séances d'initiation artistique pour adultes sourds, de l'animation d'ateliers de découverte pour jeunes sourds et de préparation de ces ateliers avec les enseignants et éducateurs d'IRIS. L'absence de documents en langue des signes permettant de préparer ou de prolonger la visite au musée ou de garder une trace des explications d'un guide et le manque d'outils permettant aux enseignants de fabriquer eux-mêmes ces supports ou aux usagers de commenter eux-mêmes des productions artistiques, sont apparues comme étant les deux principales lacunes entravant l'accessibilité à la culture artistique.

L'objectif du projet est donc de restituer cette accessibilité à l'aide de moyens adaptés au mode de communication des Sourds, en réalisant des documents pédagogiques commentés en langue des signes et en favorisant l'expression des Sourds à propos de documents ou d'œuvres d'art.

Secteur. Préciser à chaque fois la (ou les) discipline(s) ou le champ d'action etc...

- Art :
 - ⇒ Accès aux œuvres d'art
 - ⇒ Education artistique
 - ⇒ Pratique et réflexion artistique
- Enseignement artistique :
 - ⇒ Fabrication des documents pédagogiques
 - ⇒ Diffusion d'outils pour l'enseignement artistique

Type d'action

Projet d'établissement :

Autre :

- Action envers le public sourd
- Associé aux projets « accessibilité » du musée des Abattoirs et aux actions « découverte » des établissements (en particulier le service spécialisé pour enfants sourds d'IRIS).

Outils pédagogiques

Supports :

Principalement vidéo (commentaires en LSF) et papiers (lexique bilingue en PhotoSignes)

Techniques :

Logiciels développés à l'IRIT : AVV (annotation de vidéo en vidéo), PhotoSignes ,...

Méthodes :

Rendre accessible en LSF les documents, reproduction et explication sur les œuvres d'art et la vie des artistes et leurs techniques.

=> Fabrication de documents multimédia intégrant les données artistiques et un commentaire en LSF, et lexique en LSF et français des principaux termes dans le domaine de l'art.

=> Formation à l'usage de ces outils

=> Animation de rencontres – échanges en LSF sur ces documents.

Public visé.

Nature du public :

- ⇒ Sourd :
 - Enfants et leur famille,
 - Adultes : enseignants et particuliers

Age du public concerné :

- ⇒ Enfants du niveau primaire et leurs accompagnateurs
- ⇒ Elèves de section spécialisée (enfants ayant des difficultés de langage)
- ⇒ Adultes sourds

Nombre de personnes concernées :

- ⇒ En local (accueil du musée) : 20 groupes par an de 5 à 15 personnes
- ⇒ Animation (3 animations pour environ 50 personnes)
- ⇒ Diffusion par internet.

Quelle sera l'implication des personnes en situation de handicap ? :

- ⇒ Le projet est porté par une personne sourde et un groupe de suivi composé majoritairement de sourds et dont le rôle sera d'analyser et critiquer les documents pédagogiques produits.
- ⇒ Bénéficiaires : accès des sourds aux œuvres et ateliers pratiques.

Cela se fera t-il dans l'institution ? Dans un lieu culturel ? Dans le cadre d'un jumelage ?

- ⇒ Principalement dans les lieux culturels (Musée des Abattoirs,...)

⇒ APPEL A PROJET HANDICULTURE MIDI-PYRENEES 2009

Partenaires en interne

Qui ? la direction, les éducateurs ou autre (préciser) :

Groupe de suivi :

- Membre du secteur Etude & Recherche d'IRIS (dont le porteur de projet elle-même de formation artistique)
- Educateurs et enseignants du SESSD d'IRIS (service d'éducation spécialisée)

Niveau de hiérarchie :

- Directement sous la direction de l'association IRIS

Comment est intégrée l'équipe dans le processus du projet ? :

- Réunions du groupe de travail à l'initiative du porteur du projet

Partenariats Externes (préciser le nom des partenaires prenant part à l'organisation et à la mise en œuvre du projet) :

Intervenants, artistes : le porteur du projet (Juliette Dalle) est elle-même plasticienne d'art et artiste peintre

Formation : école des beaux-arts de Toulouse et licence d'histoire de l'art

Parcours :

Etablissement culturel, compagnie, association, ... :

Accueil du public et activité artistique : Musée des Abattoirs de Toulouse

Autres établissements d'accueil :

Autre :

- Intervenant à propos de la fabrication de documents en LSF:
 - o Outils : IRIT (équipe TCI) à l'université Paul Sabatier
 - o Contrôle – évaluation : professionnels sourds (cf groupe de pilotage) et enseignants des classes en LSF de Ramonville,

Calendrier

De l'action :

- ⇒ voir le tableau Planning (annexe 1)

De la pérennisation :

Les moyens attribués par cette action et les méthodes validées permettront de poursuivre l'alimentation des supports et du dictionnaire pendant 3 années supplémentaires.

Budget de l'action : (présenter sous fichier excel)

Le budget de l'action consiste essentiellement en un équipement multimédia destiné à la production de documents visuels (graphismes, images, reproductions) commentés en LSF. Ce matériel doit donc permettre de faire des acquisitions d'images ou de vidéos en LSF, du montage de ces vidéos, des présentations visuelles, de la composition de documents et leur impression.

Ces opérations doivent pouvoir se faire sur les lieux mêmes des ateliers et donc le matériel doit être portable.

	Article	Prix total
1	Portable ordinateur MacBook 15-inch	2607,5
2	Logiciel iWork'09	80
3	Logiciel image Adobe Photoshop CS4	1015,2
4	Logiciel QuickTime 7 pro	29,55
5	Imprimante multifonctions Epson Stylus PX800FW	350
6	Camera Sony HDR-CX 11	700
7	Adaptateur Mini Display Port vers VGA	29
8	Souris d'ordinateur	49
9	Logiciel montage Final Cut Express 4	199
	TOTAL TTC	5059,25

Suites envisagées au projet – Pérennisation

Diffusion (Spectacle : Expositions : Publication ...) :

- La diffusion des documents sera réalisée sur un site « mutualisation / diffusion » de supports pédagogiques développé par IRIS dans une autre action, dans le cadre du programme Educnet - schene (ministère de l'Education nationale)
- Site de Websourd, partenaire d'IRIS.
- Site pédagogique du musée des Abattoirs
- Réunion d'animation des créations commentées en LSF faites par les enfants et adultes sourds au sein des ateliers.

Poursuite du projet dans des structures culturelles pérennes :

- ⇒ Utilisation permanente des outils et des documents visuels au musée des Abattoirs ainsi que dans les établissements accueillant des jeunes sourds par les enseignants ayant bénéficié du projet.

Poursuite du projet par des conventions ou jumelage avec des structures culturelles ou des associations :

- ⇒ IRIS, IRIT et Websourd sont déjà liés par une convention « PRESTO » (Pôle de REcherche Signes TOlosan) dont le but est de développer des outils et des applications favorisant l'usage de la LSF, notamment dans l'enseignement.

Poursuite du projet par la formation des ressources (équipes) en interne :

Le projet prévoit de former des éducateurs et intervenants à l'utilisation des outils permettant le commentaire en LSF de supports artistique.

APPEL A PROJET HANDICULTURE MIDI-PYRENEES 2009

Bilan

L'évaluation se fera en deux étapes :

- le bilan décrit ci-dessous
- deux entretiens avec un membre du jury (un en cours d'action, un en fin de processus).

Evaluation de l'action

Par qui sera faite cette évaluation ?

Quels outils seront créés ou mis en place pour cette évaluation ? (grille d'évaluation, contenu (méthodologie, déroulement), indicateurs qualitatifs et quantitatifs, analyse, rédaction du bilan, ...)

Un groupe de suivi composé du responsable du secteur Etudes & Recherches d'IRIS et de professionnels sourds artistiques intervenant comme conférencier et guide (à Paris, Albi et Toulouse) et d'un professionnel multimédia d'IRIS, établira la grille d'évaluation et évaluera la qualité et la pertinence des documents produits à l'aide de cette grille.

Autres indicateurs :

- Nombre de documents réalisés
- Taille du lexique artistique
- Fiche de retour d'usage.

Le rapport final de l'action sera rédigé sous forme d'un document écrit illustré des PhotoSignes ainsi que sous forme vidéo illustrant les documents réalisés en LSF.

Outils pour mesurer la valorisation de l'action

Diffusion :

- Sites : musée des Abattoirs, IRIS et Websourd

Communication :

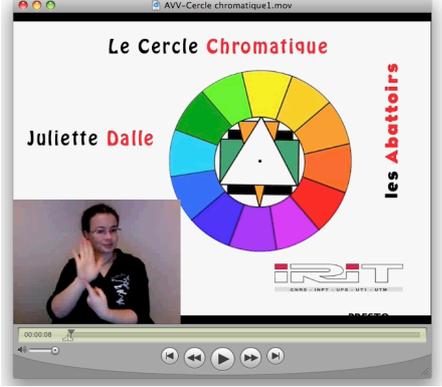
- L'information sur ces supports et leur accès dans les sites pourra être diffusée via Websourd, ainsi que sur le site d'IRIS

Annexe 1 : Planning du projet (octobre 2009 – juillet 2010)

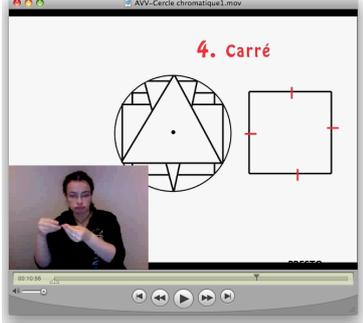
		Oct	Déc	Jan	Fév	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet
Déroulement	Avant début du projet	Projet								BILAN
Supports	Test des outils	Fabrication des supports avant chaque atelier, application aux ateliers.								Nombre des supports, évaluation des supports
Lexique artistique	Liste des termes	Test Photosignes, 10 signes			50 signes recensés				100 signes recensés	Bilan du recensement du lexique
Formation outils	Formation du groupe de suivi				Groupe de suivi et autres personnes				Groupe et usagers	Nombre des outils et impressions
Ateliers	Planning et thèmes des ateliers	2 ateliers	1 atelier	2 ateliers	1 atelier	2 ateliers	2 ateliers	1 atelier	2 ateliers	bilan des ateliers par groupe de suivi
Animation (expression sur l'art)			1ere réunion d'expression sur l'art			2eme animation			3eme animation et bilan	Bilan par les participants + groupe de suivi
Réunions (groupe de travail)	Chaque début du mois afin de préparer les ateliers du mois => choix des supports, bilan mensuel sur les ateliers du mois précédent.									Bilan d'année par groupe de suivi
Evaluation (groupe de suivi)					1ere évaluation au milieu de l'année par le groupe d'évaluation				2eme évaluation	Evaluation générale par Groupe d'évaluation avec le groupe de suivi

Annexe 2 : Exemples de supports réalisés par les outils développés dans le cadre d'un partenariat IRIT-IRIS au sein de PRESTO et expérimentés auprès de jeunes sourds et de sourds adultes.

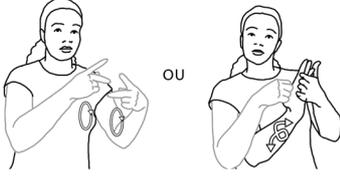
Commentaires en LSF

	
<p>Commentaire d'une exposition</p>	<p>Atelier formation sur le thème de la couleur</p>

Présentation d'un tableau , explications techniques

		
<p>Analyse d'un tableau</p>	<p>Démonstration d'un procédé de fabrication</p>	<p>Figures géométriques</p>

Lexique en LSF

			<p>218 - 236</p> 
<p>« AVV » (nom du logiciel utilisé pour fabriquer les commentaires en LSF)</p>	<p>« Critères »</p>	<p>« Logiciel de présentation »</p>	<p>Exemple de photoSigne</p>